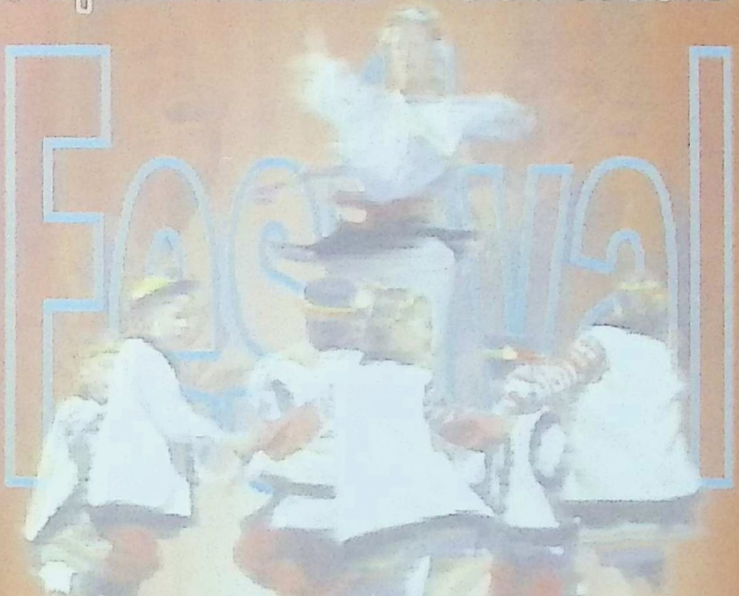
2004

Український Фестиваль



Ukrainian Festival

Ukrainien Montréal

11 septembre - septembre !!
11-го вересня

Bienvenue!

Vitayemo mes Amis!

www.ukefestmontreal.org

Transcontinental

est fier de participer
au Festival Ukrainien de Montréal 2004
Bonne Journée !

Vos journaux participants :
Your participating newspapers:

- Cités Nouvelles
- Chronicle West Island
- Chronicle West-End
- Westmount Examiner
- Messager Verdun
- Messager Lasalle
- Voix Populaire
- Progrès St-Léonard
- Flambeau de l'est
- St-Michel
- Le Plateau
- Rosemont/Petite Patrie
- Messager Lachine
- Progrès Villeray

is proud to be part of
The Montreal Ukrainian Festival 2004
Have a nice day!

Сьогодні святкуємо не тільки 13-тій річницю незалежности України, але також вклад української спільноти в розбудову Монтреалю, Квебеку і Канади. Ми гордимося показом багатств культурних і мистецьких надбань і запорошуємо Вас всіх намилуватися ними.

Ми щиро дякуємо всім жертводавцям, прихильникам, добровольцям і учасникам, які причинилися до успіху сьогоднішного Фестивалю!

Комітет Фестивалю 2004
Культурно-освітне товариство ім. Св. Володимира

Aujourd'hui nous célébrons non seulement le 13é anniversaire de l'indépendance de l'Ukraine, mais aussi la contribution de la communauté ukrainienne à la réalité montéalaise, québécoise et canadienne. Nous sommes très fièrs de vous présenter une variété d'artisanat, chant, danse et culture ukrainienne, et vous invitons à participer à offrire cette année.

Nous tenons à remercier sincèrement les commanditaires, partenaire et nombreux bénévoles du Festival. Le succès de cette merveilleuse journée vous appartient!

Today we celebrate not only the 13th anniversary of the independence of Ukraine, but also the contribution of the Ukrainian community to the reality that is Montreal, Quebec and Canada. We take great pride in the variety of Ukrainian arts and culture, song and dance on display today and we invite you to enjoy all that this year's Festival has to offer.

We sincerely thank all of our Festival sponsors, partners and countless volunteers. We owe the success of this wonderful day to all of you!

Bienvenue...
...Vitayemo mes Amis!

Membres du comité du Festival 2004 Société culturelle St-Volodymyr de Montréal
Festival 2004 committee members St.Volodymyr Cultural Society of Montreal



Rangée arrière, gauche à droite / Back row, left to right
Simon Koutlewsky, Andrew Sztyk, Roman Bobyk, Gregory Kowryha, Danylo Ivanski
Rangée avant, gauche à droite / Front row, left to right
Daria Kozak, Christine Kozak,Mireille Kulisz,MaryAnne Gyba
Absents sur la photo / Not appearing in photo
Ewhen Osidacz, Wasyl Grosko, Alex Gyba, Taissa Hrycay, Andrew Mazepa, Luba Osidacz, Yourko Sztyk, Alexander Wasylyk, Jerry Pzalowsky, Olia Bodnar.

Festival ukrainien de
Montréal
Ukrainian Festival

Mise en page/Concept Design & Layout: Alex Gyba, Taïssa Hrycaj Infographie/Graphic Designs: Alex Gyba
© 2004 FESTIVAL UKRAINIEN DE MONTRÉAL / MONTREAL UKRAINIAN FESTIVAL
Logo: Alex Gyba Photo Festival 2002 / 2003. Mike Reshitnyk Porte-parole de la Société/ Society Spokesperson: Chris Mota

SOCIÉTÉ CULTURELLE ST-VOLODYMYR DE MONTRÉAL - ST.VOLODYMYR CULTURAL SOCIETY OF MONTREAL
3250 Beaubien E., Montréal, Qc H1X 3C9 INFO: (514) 349-3742
www.ukrfestmontreal.org email: info@ukrfestmontreal.org

CHAMBRE DES COMMUNES
HOUSE OF COMMONS
L'honorable / Honorable
Liza Frulla, c.p., p.c.



C'est avec plaisir que je me joins à la 5e édition du Festival Ukrainien de Montréal.

Voilà un belle occasion de nous faire connaître votre culture et vos coutumes en passant de la danse à la gastronomie.

Je me joins à tous les participants pour saluer le travail remarquable des organisateurs et des partenaires qui feront de ce festival un succès.

Bon Festival!

It is with great pleasure that I am associated with the 5th edition of the Montreal Ukrainian Festival.

This is a wonderful occasion for you to familiarize us with your Culture and Customs through dance and cuisine.

On behalf of all the participants, I congratulate the organizers for their remarkable work and the partners who have made this Festival a success.

Happy Festival!

Députée / Member of Parliament
jeanne - Le Ber

Ottawa

Pièce Édifice de la Confédération
Ottawa (Ontario) K1A 0A6
Téléphone: (613) 995-6403
Télécopieur: (613) 995-6404
Courriel: frull1@parl.gc.ca

Circonsription / Riding

5831 , rue de Verdun
Verdun (Québec) H4H 1M1
Téléphone : (514) 496-4885
Télécopieur : (514) 496-4888
Courriel : frull1@parl.gc.ca

EVERYONE WELCOME!!!



UKRAINE ON PARADE

181ST ST.PATRICK'S PARADE
Sunday, March 13th, 2005, 9am to 11am
for more information contact

Danylo Ivanski
514-944-0500

Edward "Ed Doro" Dorozowsky
514-769-7774

Jenny Kindrat
514-425-6773

Massimo Pacetti

Député / Member of Parliament
Saint-Léonard / Saint-Michel



Bureaux / Offices:

5450 Jarry E, Suite 102
Saint-Léonard (QC) H1P 1T9
Tel.: 256-4548
Fax: 256-8828

Édifice de la Justice, Suite 811
Ottawa (On) K1A 0A6
Tel., (613) 995-9414
Fax: (613) 992-8523

Canada



C'est avec beaucoup de fierté et un immense plaisir que je me joins à la communauté ukrainienne de Rosemont pour nous souhaiter un très joyeux festival.

Je profite de l'occasion pour remercier tous les bénévoles qui contribuent depuis cinq ans à faire de cet événement un immense succès ayant un rayonnement métropolitain.

J'invite donc toute la population de Rosemont à se joindre à la communauté ukrainienne qui, depuis plusieurs années, contribue au développement social et économique de notre quartier. Venez partager les richesses culturelles et artistiques de l'Ukraine qui célébrera le 13e anniversaire de son indépendance.

Au plaisir de vous y rencontrer,

Bernard Bigras
Député de Rosemont-Petite-Patrie

Rosemont
La Petite-Patrie
Montréal





CENTRES DES VIANDES

F. IASENZA inc.

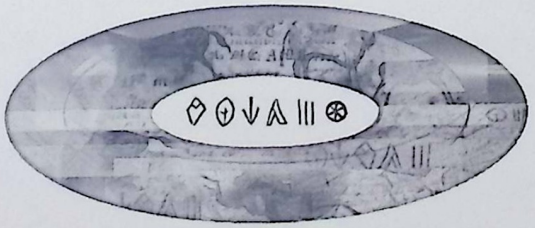


3266 BÉLANGER EST
MONTRÉAL, QC. H1X 1A1
Tél.: (514) 729-1819
Fax: (514) 729-1810

10847 PIE-IX
MTL-NORD, QC H1H 4E9
Tél.: (514) 322-8198

BELLE GUEULE

BIÈRE BEER



Impression Paragraph inc.

Rosemont
La Petite-Patrie
Montréal



Madame Larouche



Madame Thibault

C'est avec plaisir que nous nous joignons à tous les participants afin de célébrer cette cinquième édition du Festival Ukrainien de Montréal.

Cet événement représente une belle occasion de découvrir, de partager et de fêter la riche tradition culturelle ukrainienne, à travers les multiples activités et spectacles offerts qui témoignent de la contribution de votre communauté à la réalité montréalaise.

Nous profitons de l'occasion afin de saluer les organisateurs et les nombreux bénévoles qui font de cette manifestation une réussite. Bravo !

Bon festival à toutes et à tous.

Denise Larouche

La mairesse de l'arrondissement
Denise Larouche

La conseillère d'Étienne-Desmarteau
Nicole Thibault

Rosemont
La Petite-Patrie
Montréal

Le Maire de Montréal



Gérald Tremblay
Mayor of Montréal

Pour une 5e année, la communauté ukrainienne nous convie à célébrer avec elle sa culture riche de traditions ! Voilà une belle occasion de mieux connaître la contribution de ses membres à la richesse artistique de notre métropole et à son développement.

Bravo aux bénévoles ! Meilleurs vœux de succès aux organisateurs de cet événement !

À toutes et à tous, Bon festival !

For the 5th year, the Ukrainian community invites us to join them in celebrating their rich culture and traditions. This is a fine occasion to get to know the contributions of the members of this community to the artistic wealth and development of our city.

Congratulations to the volunteers, and I would like to offer my best wishes of success to the organizers of this event !

Have a great festival everyone !





Au coeur de la communauté ukrainienne depuis 75 ans.
Together with the ukrainian community for 75 years.

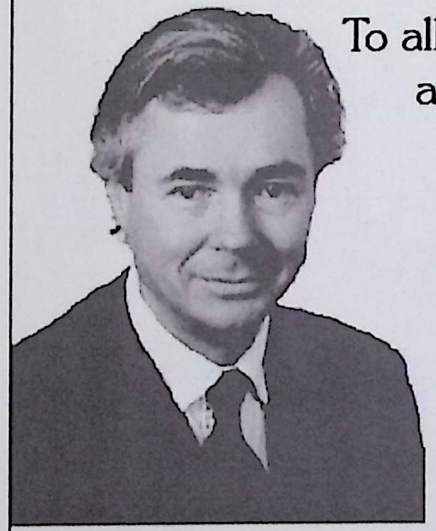
Alfred Dallaire | MEMORIA
Chaque vie est une histoire

514 277.7778
1 866 277.7778
www.memoria.ca

"Ant-Pass Transport
and the
Antonyk Family
send congratulations to the
St. Volodymyr Cultural Society
on occasion of the firth anniversary of
Montreal's Ukrainian Festival!"

TRANSPORT
ANT-PASS
LTÉE.

À tous les participants, artisans, artistes
et visiteurs, joyeux festival!



To all the participants, artisans,
artists and visitors I wish
you a merry festival!

Liberal
www.liberal.ca

Pierre S. Pettigrew

Tél.: (514) 729-1711

Buffet Vicky Bar

4275, Jean Talon, Est.
(près PIE IX)
St- Léonard, Qué J1S 1J9

A1 NATIONALE

SERVICE 24h

A-1 NATIONALE ALARME & SERRURE
A-1 NATIONAL LOCK & ALARM

- Serrures haute sécurité
- Alarmes et cartes d'accès
- Grillages de sécurité
- Coffres-forts et électro-aimants

CONTACT: MYRON MYZIUK

- High Security locks
- Alarms and access cards
- Security grills
- Safes and electric magnets

DEPUIS / SINCE 1973
2515 Notre-Dame, Lachine
(514) 637-5541

Marché ADONIS
محلات ادونيس

2001 Sauvé. O
Montréal, Québec
H4N 1L8
514-382-8606

4601, boul. de Sources
Roxboro, Québec
H8Y 3C5
514-685-5050

Joseph D'Angelo
Branch Manager

TD Canada Trust
5070 Jean Talon East
St-Leonard, Québec
H1S 1K6

Tel.: 514-6060 Ext.250
Fax: 514-593-1900

"POMICH"

Parcel & Cargo Services

Roman Bobyk, B Eng.
Owner

Parcels to east Europe

Money transfer

Пачки східної євпопи

Грошові перекази

(514) 728-3612
4359 Venise, St-Leonard H1S 1G2
Fax: (514) 728-7645

SG ENTERPRISES

7738, rue Serge,
Lasalle, QC
H8N 2B9

514-363-7373

Philip Holowka

Vichnaya Pamyat

MEMBER
C.E.M.Q.

La corporation des maîtres électriciens du Québec

Zélenko électrique...

Peter W. Zélenko
Maître Électricien

Tél., 450-658-7621
Cell: 514-994-1529
2048 Marie-Anne, Carignan, Qc J3L 4G2

BOUCHERIE HONGROISE

3843 BOULEVARD ST-LAURENT
MONTRÉAL, QUÉ. H2W 1X9
(519) 844-6734

Sincere thanks to

all our

volunteers/performers

There would be no
Festival witlhout your
SUPPORT !

TEMERTY FAMILY FOUNDATION

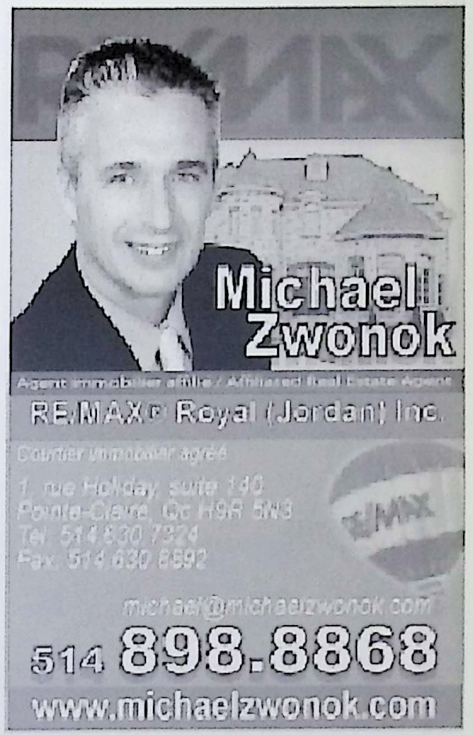
Miron Macyshyn, B.A. C.L.U
Independant Representative

Financial security advisor
Advisor in Group-Insurance
&
Group Annuity plans

Partners of
Cartier Partners Insurance Agency

3100, Côte Vertu, suite 280
Ville St-Laurent, Qc H4R 2J8

Tel.: (514) 875-4222 ext. 609
Fax: (514) 875-4377
Res.: (514) 739-4062







SAM & PAT

SP Mécanique

S.P. MÉCANIQUE INC.

Injection

Alignement

Pneus & direction

Freins & suspension

Mécanique Générale

3485, Jean-Talon Est, Montréal Qc.
514 722-1178

Villa Ukrainienne
Ukrainian Villa

6400, 8th avenue, Rosemont
Montréal (Québec) H1Y 3H4

Téléphone: (514) 374.6400

Résidence Ukrainienne de Montréal
Ukrainian Residence of Montreal

6300, 8e Avenue, Rosemont
Montréal (Québec) H1Y 3E6

Tél. :(514) 374.6300

STATION SERVICE ELM KIRKLAND SHELL

Tél.: (514) 697-3496

MÉCHANIQUE GÉNÉRAL - GENERAL MECHANIC
REMORQUAGE - TOWING
INJECTION ÉLECTRONIQUE - ELECTRONIC INJECTION
ALIGNEMENT DE ROUES - WHEEL ALIGNMENT

***Ennio Antonecchia**, prop.*

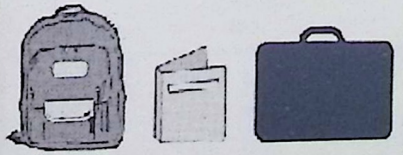
2950, Ch. St-Charles
Kirkland (Quebec) H9H 3B7

In Loving Memory of Maria & Mykola Atamaniuk



alana

Plastiques et Emballages Inc.
Plastics and Packaging Inc.



We sell portfolios, binders & backpacks

Nick & Maureen Bilokur

Canadian Quality
Custom Products

11865 Adolphe Caron
Rivière des Prairies (Québec) H1E 6J8
Tél.: (514)643-2977 - Fax: (514)643-0692

UKRAINIAN PET OWNERS SUPPORT OUR UKRAINIAN FESTIVAL
VITAYEMO!!!



Vera Osidacz S.C. MSW.

DESJARDINS DUCHARME STEIN MONAST

GENERAL PARTNERSHIP
BARRISTERS & SOLICITORS

EUGENE CZOLIJ
Евген Чолій
PARTNER

DIRECT LINE: (514) 878-5529
CELLULAR: (514) 943-0164

E-MAIL: eugene.czolij@ddsm.ca
Fax: (514) 878-4842



RE/MAX
RE/MAX ST-HUBERT INC.
Courtier immobilier agréé

Roma Mandryk
Agent immobilier affilié



5900, boul. Cousineau, bureau 150
St-Hubert (Québec) J3Y 7R9
Bur.: (450) 678-3150
Fax : (450) 678-0128

Internet:www.remax-quebec.com
Courriel: info@remax-st-hubert.ca

Lydia Dragan

NOTAIRE ET CONSEILLER JURIDIQUE
NOTARY AND TITLE ATTORNEY

1668, RUE DU RENNE
LONGUEUIL, QUÉBEC
J4N 1M7

TÉLÉPHONE : (450) 647-1665
Fax : (450) 647-5635

conceptai design

- Graphic Design | Graphisme
- Direct Marketing
- Marketing direct
- Événements | Events
- Web Sites | Sites web

Taïssa Hrycay

TEL 514.816.9900
concepta@videotron.ca



AUTOLECTRA

PIÈCES, ACCESSOIRES POUR VOITURES IMPORTÉES
PARTS AND ACCESSORIES FOR IMPORTED VEHICLES

514-342-1044
(FAX) 514-342-3918
5665, RUE PARÉ, MONTRÉAL H4P 1S1

Andrey V. Cybulsky, M.D.

Nephrologist
McGill University Heath Center

Néphrologue
Centre universitaire de santé McGill

McGill University Health Center
Royal Victoria Hospital
Nephrology Division

687 Pine Avenue West
Montreal, Quebec H3A 1A1

Tel: (514) 398-8148
Fax: (514) 843-2815
Email: andrey.cybulsky@mcgill.ca

MEEST-MONTREAL

IMPORT - EXPORT
"Specializing in Eastern Europe"

G. Wasyl Grosko
Representative

3242 Beaubien East
Montreal, Quebec
H1Y 1H7

Tel: (514) 593-4715
Fax: (514) 593-5963

"Congratulations to the Festival Committee and the St. Volodymyr Society for helping Ukrainians share their beloved culture and heritage with the greater Montreal community!

The Sztyk Family

Традиційні українські пам'ятники
з українським золотим друком

WORLD'S BEST GRANITE

ed doro MONUMENTS

MONTRÉAL (514) 769-7774 *

Edward Dorozowsky

PRESIDENT

Едвард Дорожовський

DESIGNERS AND MANUFACTURERS OF MONUMENTS,
SALES AND REPAIRS OF STATUES, GRANITE, BRONZE
AND ENGRAVING IN ALL LANGUAGES GOLD-LEAF LETTERING

Restaurant Mazurka

64 RUE PRINCE ARTHUR EST
MONTRÉAL, QUÉBEC H2X 1B3
TEL.: 844-3539

CUISINE POLONAISE ET CONTINENTALE
POLISH AND CONTINENTAL CUISINE

Invitations
In Memoriam Cards
Thank You's
Christmas Greetings
Advertisements
Graphic Design
Web Sites

PENGRAPHICS

(514) 594.4436

LES PRODUITS DE VIANDE FUMÉE QUÉBEC INC.
QUEBEC SMOKED MEAT PRODUCTS CO.

"BEST SMOKED MEAT IN THE WORLD"

LE VIEUX FUMOIR DU MAÎTRE CHARCUTIER

DELI MASTER'S OLD SMOKE HOUSE

Ben Nazwalsky
owner
1889 rue du Centre, Montréal
Québec H3K 1J1
Tél.: (514) 935-5297/5298
Fax: (514) 935-5902

DANTA

PC SOLUTIONS AT IT'S BEST!

"TAILORED TO MEET YOUR NEEDS WITH OUR PERSONALIZED SERVICE"

sales & service
upgrades
office & personal computers
lap tops & accessories

network support availiable
financing
on site service
emergency service
fast reliable repairs

NEC EPSON ASUS LEXMARK Adaptec AMD Athlon Microsoft NVIDIA ATI intel SONY YAMAHA HEWLETT PACKARD CREATIVE Western Digital OKIDATA COMPAQ Canon

DANTA

5357 5TH AVE. & MASSON 514-727-1112

In Memory of











Nestor Klima

Director of Purchasing
Canadian Erectors Limited



Son of Rev. Father Michael and Olena
passed away peacefully on
December 17, 2001
at the age of 83.
Survived by his cherished wife Olga Plawycz,
daughter Halya ; Montreal,
son Bohdan (Cindi Tomochko) ; Vancouver













CONGRATULATIONS
TO THE ST. VOLODYMYR CULTURAL SOCIETY
ORGANISERS OF THIS YEAR'S FESTIVAL 2004!



Terry Gamrat, Agent

Тарас Ґамрат, Аґент

TD **Insurance**

Home and Auto

Liberty Insurance Company of Canada
1 Place Laval, Suite 100
Laval, Québec H7N 1A1
T: 450 662 9556, ext. 202 1 800 335 7670 F: 450 662 1236
terry.gamrat@tdili.com

Bellevue
CLINIQUE D'OPHTALMOLOGIE



Dr. Paul Harasymowycz
Ophthalmologist
Glaucoma Specialist - Cataract Surgery

Montreal Glaucoma Institute
Bellevue Ophthalmology Clinic
7050 Jean Talon Est, suite 22
Anjou, Qc, H1M 3M1
Tel.: (514) 352-1122

Hôpital Maisonneuve-Rosemont
Département d'ophtalmologie
5689 boul. Rosemont
Montréal, Qc, H1T 2H1
Tél.: (514) 252-3400, ext. 4928

MERCI POUR VOTRE SOUTIEN!
THANKS FOR YOUR SUPPORT!

Andrusiak, Roman
Antonyk, Wally *(Ant-Pass Transport Ltd)*
Association Ukrainienne Culturelle 'Prosvita' de Lachine
Assumption of the Blessed Virgin Mary Parish
Blyschak, Helen
Borys, Catherine
Choma, Petro *(Notary)*
Czolij, Eugene
Danchyshyn, Judge Basil
Danchyshyn, Mrs. Denise
Desjardins Ukrainian Credit Union
Desjardins Caisse Populaire Ukrainienne de Montréal
Dmytriw, Roman
Dorzowsky, Ed
Father Josaphat Jean Foundation *(Stephania & Eric Martin)*
Gellner, Sonia
Harasymowycz, Anya
Hladky, Nick *(Wilton Aluminum Products Ltd.)*
Holowka, Helen *(Tretiak, Holowka, Chartered Accountants)*
Holowko, Bogdan
Holowko, Irene
Hucal, Roman
Hucal, Ulana
Humenny, Orest J.
Ivanski, Don
Kaluzny, Oksana
Khrushch-Harasymowycz, Natalia
Kinal, Mary
Klemchuck, Betty
Kocur, Myron
Kocur, Roman
Kostyk, Luba
Kostyk, Roman
Kouklewsky, Simon
Kovalchuk, William K. *(Claret Asset Mgmt Corp.)*
Kozub, Martha
Kozub, Walter
Kulycky, Vera
Kulycky, Yourko
Kutash, Rev. Ihor
Lesiuk, Danya
Lichacz, Michael
Machyshyn, Miron
Mack, Edward
Mack, Mr. & Mrs. Maurice
Mack, Valerie
Mayer, Martha
Montreal Ukrainian Foundation for Care & Services
Panyszak, Jenny
Panyszak, John
Paska, Gianna *(Club Voyages Côte Vertu)*
Plaskon, John
Plast Ukrainian Youth Organization
Biega Olga
Casa Grecque

Rally Footwear
Rousseau, Jacques
Royal Canadian Legion, Branch 183
Ruzyckij, Rosaline
Sechan-Tymyc, Marika *(Yevshan Communications Inc.)*
Serbyn, Roman *(Information & Antidefamation Commission)*
Shwec, Michael
St. Michael's Ukrainian Catholic Parish
St. Sophie's Ukrainian Orthodox Cathedral
Sztyk, Oksana
Sztyk, Yourko
Taras Shevchenko Ukrainian Reading Society
Tekela, Mary
Tretiak , Bill *(Tretiak, Holowka, Chartered Accountants)*
Trident Ukrainian Golden Age Club
Trojan, Dr. Daria
Tymyc, Bohdan *(Yevshan Communications Inc.)*
Ukrainian Canadian Professional and Business Association
Ukrainian Catholic Church of St-John The Baptist
Ukrainian Catholic Holy Ghost Parish
Ukrainian Catholic Women's League
Ukrainian Catholic Women's League of Canada *(Holy Ghost Parish)*
Ukrainian National Federation
Ukrainian Orthodox Church, St. Mary Protectress
Ukrainian Villa / Ukrainian Residence of Montreal (Renee Chumak)
Ukrainian Women's Assn of Canada
Ukrainian Women's League *(Lesia Ukrainka)*
Ukrainian Women's Organization of Canada *(Olha Basarab)*
Ukrainian Youth Association of Quebec Inc. (SUM)
Waverchuck, Helena
Zelenko, P. Walter *(Zelenko Electrique Enr)*
Zytynsky, Angel *(Zytynsky's Deli)*

ABC House of Security Reg'd
Chumak, Bob & Renee
Boyko, Roman *(R Boyko Inc.)*
Dunkin' Donuts (Beaubien)
Kisil, Maria
Kormylo, John
Kulycky, Maria
Kulycky, Vera
Kulycky, Yourko
Melnyk, Anthony M.
Pasternak, Stephan
Pizza Silva
Samoluk, Ted
Samoluk, Xenia
Sochocky, Christine
Sochocky, Matthew
Zendran, John *(Zendran & Associates)*

Nous aimerions remercier le photographe Mike Reshitnyk de la Ville de Québec pour sa contribution de photographies d'artistes et souvenirs des éditions 2002 et 2003 du Festival ukrainien de Montréal.
We would like to thank photographer Mike Reshitnyk of Quebec City for his contribution of photographs of artists and souvenirs of the 2002 and 2003 editions of the Montreal Ukrainian Festival.

Fier d'être commanditaire en 2004
Proud to be a sponsor in 2004









Desjardins
Caisses populaires
de Montréal



YULIYA KRYMOV

Petrykivka, petit village en Ukraine, connu mondialement de par ses peintures décoratives, a été mis sur la carte par des artistes tels que Tetiana Pata, Nadiya Bilokin, Marfa Tymchenko et plusieurs autres. Le nom du village représente beaucoup plus que l'endroit où notre artiste vedette a grandie, il représente aussi le style de peinture qu'elle adopta. La technique petrykivka présente l'utilisation de produits naturels tel que des oeufs au médium de la peinture, rehaussant de part et d'autre la texture et la brillance de la couleur.

Née a Poltava, Ukraine, Juliya Krymov, jeune artiste accomplie, a étudiée parmi les maîtres les plus respectés à l'institut Poltavsky Padaholidiniy. Elle n'a pas limitée son talent car tout en travaillant cette technique du petrykivka, elle élargie son talent avec des mosaïques, des sculptures, des costumes de théâtre et élaboration de scènes. Son travail de mosaïque est en vedette dans plusieurs villes européennes et au Moyen Orient. Nous pouvons retrouver ses mosaïques dans plusieurs établissement d'affaires de prestige.

Dans le domaine théâtral, ses costumes et conceptions de scène onts rehaussés plusieurs opéras, pièces de théâtre et récitals de danses. Etant elle même danseuse, elle parle avec passion de ce médium. On l'entends souvent dire aux jeunes à qui elle enseigne au camp SUM Werchowyna " C'est un cadeau! Un cadeau avec lequel il faut toujours travailler afin de conserver ce si beau talent!"

"*Petrykivka*", a small village in Ukraine, internationally known for its decorative paintings was made famous by artists such as Tetiana Pata, Nadiya Bilokin', Marfa Tymchenko and others. It is not only the name of the village where our featured artist grew up, but it is also the name of the style of painting which she has adopted to her pallet of talents. The *Petrykivka* technique introduces the use of natural products such as eggs to the paint medium, enhancing both the texture and colour brilliance.

Born in Poltava, Ukraine, ***Juliya Krymov*** an accomplished young artist who studied under the watchful eyes of Ukraine's most respected masters at the "*Poltavsky Podaholichniy Institute*" has not limited her talents with works in the "*Petrykivka*" medium, but has also mastered the fine skills of mosaics, sculpture, theatrical costume and stage designs. Her mosaic works are proudly displayed in many European cities and those of the Middle East. Ranging from delicate pieces of furniture to grand scaled murals that adorn the walls of prominent business establishments.

In the theatrical realm, her costume and stage designs have added to enhancements of many operas, plays and dance recitals. Being a dancer herself, she proudly exhibits and speaks with passion of all forms of art. She is often heard telling the children she teaches at the SUM camp Werchowyna, "It's a gift!"... "A gift that needs continual work in order to preserve such beautiful talent!"

Radiodiffusions en direct

Live radio broadcasts



The Laurie & Olga Show
CJAD 800 AM - 13:00 - 16:00

УКРАЇНСЬКИЙ ЧАС
CFMB
1280 AM

une présentation de: presented by:

Galina
LE GOÛT DONT ON SE SOUVIENDRA ...
THE TASTE YOU WILL REMEMBER ...
НЕЗАБУТНІЙ СМАК ...

Vareniky



Pommes de terre, Fromage Ricotta
Potatoes, Ricotta Cheese

Pelmeny



Variétés - Varieties:
Boeuf, Boeuf et Porc, Poulet
Beef, Beef & Pork, Chicken

Disponibles dans tous les bons supermarchés
Available in all fine supermarkets

carte du site - site map



festival schedule

*SUBJECT TO CHANGE

Parc de l'Ukraine site opens
Children's Parade & Opening Ceremonies
Trembita, Anytchka, Dzvinochok, Dniprovi Chvyli, Troyanda
Break
Wolodymyr Mota,Helena Waverchuck, Andrey Kutash, Marunczak, Luba Goy, Vera & Oksana, Olia Zelman, Vidlunya, Vasyl Popadiuk
Break
Baturyn, Troyanda, Cheremshyna, Lvivski Muzyky, Vasyl Popadiuk, Luba Goy
Break
Marunczak, Trembita & Baturyn

festival activities

OUTDOOR SITE (10:00 AM - 7:00 PM)

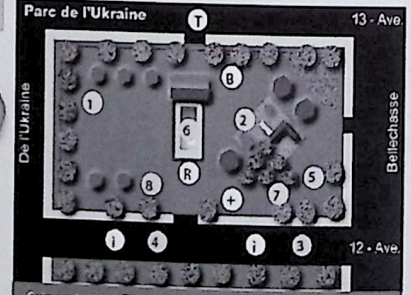
- All-Day Concerts and Performances (Main Stage)
- Children's Zone & Baby Rest Stop
- Live radio broadcasts (CJAD 800 & Ukrainian Time)
- Ukrainian Market Place (arts & crafts, music, souvenirs)
- Ukrainian Food Concessions and Picnic Area
- Kozak Beer Garden & Hutsulka Bar
- Business Meeting Place (displays & kiosks)
- Grand Prize Draw for a pair of tickets on Austrian Airlines to Ukraine (cost per ticket: $10) *only 1,500 available 17:00 on the Main Stage

SATURDAY, SEPTEMBER 11th

on-site this year

- Trembita Orchestra & Marching Band (Montreal)
- Baturyn Concert Marching Band (Toronto)
- Anytchka, singer & songwriter (Lviv, Ukraine)
- Dzvinochok, ballroom dancing (Montreal)
- Dniprovi Chvyli, Bandura ensemble (Toronto)
- Troyanda Ukrainian Folk Dance Company (Montreal)
- Laurie & Olga, CJAD Radio Hosts (Montreal)
- Wolodymyr Mota, Bandurist (Montreal)
- Helena Waverchuck, classical vocalist (Montreal)
- Marunczak Ukrainian Folk Dance Company (Montreal)
- Luba Goy, comedian (Toronto)
- Vera Turko-Kulycky & Oksana Senkiw, vocal duo (Montreal)
- Olia Zelman, classical vocalist (Montreal)
- Vidlunya Ukrainian Choir (Montreal)
- Vasyl Popadiuk, violinist (Toronto)
- Cheremshyna, vocal ensemble (Montreal)
- Lvivski Muzyky, folk ensemble (Lviv, Ukraine)

www.ukefestmontreal.org



Scène principale Desjardins	(1)	Desjardins Main Stage
Zone des enfants Pharmaprix	(2)	Pharmaprix Children's Zone
Marché ukrainien	(3)	Ukrainian Market Place
Foire alimentaire ukrainienne	(4)	Ukrainian Food Concessions
Tente VIP	(5)	VIP Tent
Jardin de bière Cosaque	(6)	Kozak Beer Garden
Bar Hutsulka	(7)	Hutsulka Bar
Centre d'affaires	(8)	Business Meeting Place
Toilettes		Toilets
Kiosques d'information		Information kiosks
Premiers soins		First Aid
Halte-bébé		Baby Rest Stop
Radiodiffusions		Radio Broadcasts

horaire - schedule

"sujet aux changements / subject to change"

10:00 Ouverture du site au Parc de l'Ukraine
Parc de l'Ukraine site opens

10:30 Cérémonies d'ouverture
Parade des enfants avec orchestre Trembita et Baturyn
Opening ceremonies
Children's Parade with Trembita & Baturyn

Scène Desjardins Stage

11:15 Trembita, Anytchka, Dzvinochok, Dniprovi Chvyli, Troyanda

12:45 INTERMISSION

13:00 Marina Krejcar, Pryvit, Wolodymyr Mota, Helena Waverchuck, Marunczak Ukrainian Dance Ensemble, Luba Goy, Vera/Oksana/Roman trio, Olia Zelman, Vidlunnya, Vasyl Popadiuk

15:40 INTERMISSION

16:00 Baturyn, Troyanda, Cheremshyna, Lvivski Muzyky, Luba Goy, Vasyl Popadiuk

17:50 INTERMISSION

18:00 Anytchka, Marunczak Ukrainian Dance Ensemble, Trembita & Baturyn

avez-vous vos billets? have your tickets?
Tirage / Draw Austrian
à/at 17:00

en arrière-scène...

vp programmation et directeur musical
vp entertainment & musical director
Yourko Sztyk
maîtres de cérémonie / masters of ceremony
Valentyna Golash, Yourko Kulycky
Sylvia Prystupa-Balycky, Lesia Bobyk

directeur de scène / stage manager
Andrew Mazepa
ingénieur de son / sound engineer
Bill Kinal
équipe / crew
Andrew Mazepa
Bohdan Mychajluk

...behind the scenes

PERFORMERS

Luba Goy, comedian / comédienne (Toronto)



Born in Europe and raised in Ottawa, Luba Goy is immensely proud of her Ukrainian heritage and has entertained at many Ukrainian events and folk festivals across Canada and the United States. Luba is a graduate of Montreal's National Theatre School and began her professional career with the Stratford Theatre. Luba has spent a joyful career making the country laugh as the sole female performer with The Royal Canadian Air Farce comedy show on CBC-TV. As a member of Air Farce, Luba has received many awards including the Governor-General's Performing Arts Award, 15 Actras, a Juno, Maclean's Honor Roll, a star on "Canada's Walk of Fame" in Toronto and two honorary doctorate degrees. Mamma is so proud, she tells everyone - Luba barely finished high-school, but she's a doctor!" Her other work includes voice-over for animation,fundraising events, narrating for symphonies, commercials, and film roles (including a feature shot in Kyiv, Ukraine). Says Luba, "I've portrayed over 3,000 characters and there's no end in sight...Life doesn't get much better than this!" Luba enjoys movies, gardening and her small herd of cats. She can play the accordion- but she chooses not to. We are thrilled to have her at the Montreal Ukrainian Festival this year!

Née en Europe et élevée à Ottawa, Luba Goy est très fière de son héritage ukrainien. Elle participe souvent à des événements et spectacles ukrainiens à travers les États-Unis et le Canada. Luba a gradué de l'École nationale du théâtre de Montréal et a débuté sa carrière professionnelle avec le Théâtre Stratford. Luba joue à l'émission canadienne <<The Royal Canadian Air Farce>> sur les ondes de CBC. Pour son rôle sur <<Air Farce >>, elle a remporté plusieurs prix tels que le prix du Gouverneur général pour les arts, 15 Actras, un Juno, le << Maclean's Honor Roll >>, une étoile sur << l'Allée des célébrités canadiennes >> à Toronto et deux doctorats honoraires.<< Maman est tellement fière qu'elle dit à tout le monde << "Ma fille compléta à peine ses études secondaires et, maintenant, elle est tout de même docteur!" >> De plus, elle prêta sa voix pour des dessins animés, elle participa à des levées de fonds, elle fut narratrice desymphonies, elle fit des annonces publicitaires et elle joua aussi des rôles au cinéma y compris un film tourné à Kyiv, en Ukraine.<< J'ai joué plus de 3000 rôles et mon intention est de continuer indéfiniment...La vie est belle! >> Luba aime aller au cinéma, jardiner et s'occuper de son troupeau de chats. Elle sait même jouer de l'accordéon! Nous sommes très heureux de l'accueillir cetteannée au Festival ukrainien de Montréal!

Desjardins
Caisse populaire ukrainian de Montréal

Українська Народня Каса у Монтреалі

Come share the wealth!

$2.700,000
Dividends paid in the last 6 years

Indexed Term Savings, Capital guarantedd 100%	*Internet Banking, VISA, Traveller's Cheques, Drafts, Money Orders*
Desjardins Alternative Term Savings Plus	*R.R.S.P's, R.E.S.P's, R.R.I.F's, L.I.F's*
Term deposits	*Mortgages, Car Loans, Lines of Credit*
Mutual Funds, Discount Brokerage	*Student Loans, Home & Car Insurance*

3250 Beaubien E., Montréal, Qc H1X 3C9
Tel: (514) 727-9456 • Fax: (514) 727-5886

ARTISTES

Vasyl Popadiuk, violinist / violoniste (Toronto)



Born in Ukraine, Vasyl Popadiuk studied the piano at 4, the violin at 6 and attended a school for musically gifted children in Kyiv, Ukraine. He made his stage debut at the age of 7. Throughout his childhood and adolescence, Vasyl performed in Ukraine, other Eastern European countries and Western Germany. After graduating in the class of violin, he continued his studies at the National Conservatory of Music in Ukraine. While a student, he performed as a leading violin with the world renowned Nazarov's Theatre in Moscow and toured with them from 1989 until 1995. From 1995 to 1997 Vasyl was a first violin in the orchestra of the Hopak National Dance Ensemble (Ukraine) and toured with them throughout Europe and North America. He also performed and toured with the National Gypsy Theatre "ROMANCE" of Ukraine. Since 1997 he has resided in Canada and performs regularly on public television, in concerts and music festivals. His life-long pasion and inseperable union with the violin gave birth to his unique style of performing and musical hallmark of blending folk with jazz improvisation. Last year he was a semi-finalist in CBC's The Great Canadian Music Dream cross-country talent search. This is his second apearance at the Montreal Ukrainian Festival.

Né en Ukraine, Vasyl Popadiuk a étudié le piano à l'âge de 4 ans, le violon à l'âge de 6 ans et fit ses études dans une école pour enfants doués en musique à Kyiv en Ukraine. A seulement 7 ans, il joua la première fois sur scène. Durant son enfance et son adolescence, Vasyl a participé à plusieurs concerts en Ukraine,en Europe de l'Est et en Allemagne de l'Ouest. Après avoir complété ses études de violon, il a continué sa formation au Conservatoire de musique d'Ukraine. Durant ses études il a donné plusieurs concerts où il jouait premier violon de l'orchestre du Théâtre Nazarov du Moscou et il a fait une tournée avec eux de 1989 jusqu'à 1995. De 1995 à 1997 Vasyl a été premier violon de l'orchestre de Hopak National Danse Ensemble (Ukraine) avec laquelle il a fait une tournée à travers l'Amérique du Nord et l'Europe. De plus, il a fait une tournée de concerts avec le théâtre "ROMANCE" national tzigane d'Ukraine. Depuis 1997 il demeure auCanada et apparaît régulièrement à la télévision, donne des concerts et participe aux différents festivals. Sa longue passion du violon lui a permis de développer un style personnel composé d'un mélange de folklore et d'improvisation de jazz. L'année passé, Vasyl a été lauréat du concours canadien de talents musicaux CBC's The Great Canadian Music Dream. Vasyl participe pour la deuxième fois au Festival ukrainien de Montréal.

CAISSE D'ÉCONOMIE DESJARDINS UKRAINIENNE
UKRAINIAN DESJARDINS CREDIT UNION
УКРАЇНСЬКА КРЕДИТОВА СПІЛКА ДЕЖАРДЕН

3246 Beaubien E., Montreal, Qc H1Y 1H7
Tel: (514) 722.7845 • Fax: (514) 722.0988

Savings accounts	Comptes épargne stable	Ощадні рахунки
Chequing accounts	Comptes opérations	Чекові рахунки
US dollar accounts	Comptes devise américaine	Американську валюту
Term deposits	Dépôt à terme	Строкові вкладки
Direct deposits	Dépôt direct	Прямі вкладки
Line of credit	Marge de crécit	Кредитні лінії
VISA card	Carte VISA	Кредитні картки
Utility bill payment	Paiement de factures	Оплата рахунків
International transfers	Transferts internationaux	Грошові перекази
...and more	...encore plus	...та більше

Vitayemo mes amis!

CFCF is proud to be
an official media sponsor
of the Montreal Ukrainian Festival

MONTREAL'S 12 WATCH
CTV

ARTISTES - PERFORMERS

Anytchka (Ukraine)



Anytchka, auteure-interprète / singer-songwriter (Lviv, Ukraine) Hanna Cheberenchyk (nam de scène"Anytchka") est née à Swirge, près de Lviv en Ukraine.Durant son enfance, elle a grandi en chantant de channsons folkloriques Lemko traditionnelles. Pendant plesieurs années, ell a été fromée par Volodymyra Tchaika de l"Opéra de Lviv et a chanté dans la chorale "MRIIYA" qui donna plusieurs spectacles à travers l'Europe et l'Ukraine. En solo, elle donna des spectacles au "PALATZ UKRAINY" à Kiev, un concert solo à Lviv et a pris part à plusieurs compétitions nationales et internationales, dont elle a remporté le premier prix à plusieurs d'entre eux Anytchka, qui a une voix de 3-1.2 octaves, a lancé trois albums à ce jour. Elle participe à plusieurs festivals ukrainiens jusqu'en septembre et retournera à Lviv en décembre.

Hanna Cheberenchyk (stage name "Anytchka" was born in Swirge, near Lviv, Ukraine. As a child, she grew up singing mostly traditional Lemko folk songs. For many years she trained with Voldymyra Tchaika of the Lviv Opera and sang in the "MRIIYA" choir and toured Europe and Ukraine with their performances. As a solo performer, she participated in performances at the "PALATZ UKRAINY" in Kyiv, has given one major solo concert in Lviv and has competed in, and won, many national and international competitions. Anytchka, whose voice carries 3 1/2 octaves, has released three albums to date. She is touring many Ukrainian Festivals until September and will return to Lviv in early December.

Lvivski Muzyky (Ukraine)



Ce groupe folklorique de 4 membres a vu naissance à Lviv, Ukraine en 1988. Ils devinrent lauréats du festival Chervona Ruta en 1989. Depuis, ils ont été en tournée au Canada, Australie, Allemagne, l'ancienne Yougouslavie, Angleterre, Pologne et Portugal. Leur riche répertoire consiste de chansons folkloriques ukrainiennes, de compositions d'Ivasuik et de plusieurs autres styles. Lvisvksi Muzyky nous furent présentés pour la première fois à Montréal en 2002 au festival Ukrainien de Montréal.

This four member folk group was founded in 1988 in Lviv, Ukraine. They became laureates of the Chervona Ruta Festival in 1989. They have toured Canada, Australia, Germany, former Yugoslavia, Great Britain, Poland and Portugal. Their rich repertoire consists of Ukrainian folksongs, Ivasiuk compositions and a range of many other styles. Lvivski Muzyky appeared for the first time at the Montreal Ukrainian Festival in 2002.

ARTISTES - PERFORMERS

Wolodymyr Mota, Banduriste / Bandurist (Montréal)



La bandura est un instrument de musique ukrainien tout à fait unique qui date du 7e siècle. Depuis de nombreuses années, Wolodymyr Mota divertit les spectateurs avec son talent musical exceptionnel et sa voix très riche. Nous sommes heureux de le ravoir parmi nous au Festival ukrainien de Montréal cette année.

The bandura is a unique Ukrainian musical instrument that dates back to the 7-th century. Wolodymyr Mota has been entertaining audiences for many years with his exceptional musical talent and his deep, rich singing voice. We welcome him back to the Montreal Ukrainian Festival this year.

Vera Turko-Kulycky, Roman Kostyk & Oksana Kotskovitch trio vocal / vocal trio (Montréal)



Ceci est un trio de riches voix musicales qui, depuis leur premier spectacle ensemble en 1995, ont aussi chanté ensemble dans plusieurs chorales ukrainiennes au cours des années ainsi que de façon indépendantes dans leurs propres ensembles musicaux. Ils chantent régulièrement lors d'événements ukrainiens à Montréal et nous les accueillons chaleureusement sur scène cette année au Festival!

This is a trio of beautiful, rich voices who, since performing together for the first time in 1995, has also sung together in various Ukrainian choirs over the years and well as independently in their own vocal groups. They perform regularly at Ukrainian events in Montreal and we welcome them on stage at the Festival this year!

Cheremshyna, ensemble vocal / Vocal ensemble (Montréal)



Cheremshyna de Montréal, Québec est composé de trois chanteuses : Nadine Zwetkow (soprano), Claudia Melnyk (1ère alto), et Lydia Ruditsch (2e alto). Au fil des ans, Cheremshyna a chanté à plusieurs reprises devant un public ukrainien et non-ukrainien, tout en voyageant au travers le Canada et les États Unis en donnant plusieurs spectacles lors de festivals et événements culturels. Le répertoire très varié de Cheremshyna inclut la musique expressive d'interprétation «a capella», des chants stimulants de rythme folklorique ainsi que des compositions originales.

Cheremshyna is made up of three female vocalists: Nadine Zwetkow (soprano), Claudia Melnyk (1st alto), and Lydia Ruditsch (2nd alto). Over the years, Cheremshyna has performed extensively for Ukrainian and non-Ukrainian audiences alike and has travelled widely throughout Canada and the United States, giving countless performances at major festivals and cultural events. Cheremshyna's repertoire includes a variety of music, from expressive a capella renditions and invigorating rhythmic folksongs, to original compositions.

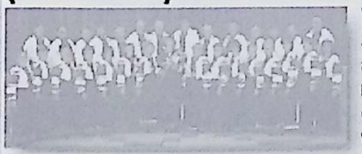
Helena Waverchuck, Mezzo-Soprano (Montréal)



La mezzo-soprano Helena Waverchuck possède un répertoire varié qui inclut des œuvres en neuf langues, dont l'allemand, l'anglais, l'espagnol, le français, l'italien, le latin, le russe, le tchèque et l'ukrainien. Cette artiste a offert plusieurs prestations comme récitaliste en Floride, à New York, en Ontario, au Québec et en Ukraine. Elle divise son temps entre le chant comme choriste avec le Chœur de l'Orchestre symphonique de Montréal, dirigeant et chantant dans des chœurs d'église, l'enseignement de la voix, le piano et la théorie de musique aussi bien que des conférences et des leçons particulières de technique vocale. Elle sera accompagnée au piano par Ashkhen Minasyan.

Mezzo-soprano Helena Waverchuck has a varied repertoire consisting of vocal works in nine languages including Czech, English, French, German, Italian, Latin, Russian, Spanish, and Ukrainian. She has given art-song recitals in Ontario, Quebec, New York, Florida and Ukraine. Besides solo-singing, she divides her time between singing as a chorister with the Chœur de l'Orchestre symphonique de Montréal, directing and singing in church choirs, teaching voice, piano and music theory as well as conferences and coaching vocal technique. Ms. Waverchuck will be accompanied by pianist Ashkhen Minasyan

Chorale ukrainienne Vidlunnya Ukrainian Choir (Montréal)



Vidlunya, sous la direction artistique de Svitlana Kolesnyk-Koval, va célébrer son 10e anniversaire en 2005. La chorale est composée d'un mélange de voix riches grâce à ses membres, dont on compte plus d'une trentaine. Vidlunya a un répertoire varié de chansons traditionnelles et folkloriques ukrainiennes. Au cours des années, la chorale a donné plusieurs concerts et chanté lors de nombreux événements au Québec et en Ontario, notamment à plusieurs concerts de Noël au Tudor Hall chez Ogilvy au centre-ville et à la Basilique Notre-Dame dans le cadre du Festival Montréal en lumière. Un voyage en Ukraine est prévu l'année prochaine. La chorale est accompagnée au piano par Ashkhen Minasyan .

Vidlunya, under the artistic directorship of Svitlana Kolesnyk-Koval, will be celebrating its 10th anniversary in 2005. The choir features a rich blend of voices thanks to its member base of over 30 singers. Vidlunya has a varied repertoire consisting of Ukrainian traditional and folk songs. Over the years, they have given many concerts and performed at various events in Quebec and Ontario, notably several Christmas concerts at Ogilvy's Tudor Hall downtown and at the Notre Dame Basilica as part of the Montreal High Lights Festival. A trip to Ukraine is being planned for next year. The choir is accompanied by pianist Ashkhen Minasyan.



Laurie MacDonald & Olga Gazdovic, Animatrices radio CJAD 800 AM (Montréal)
Laurie MacDonald & Olga Gazdovic, CJAD 800 AM Radio Hosts (Montreal)

La radiodiffusion du Laurie & Olga Show (de 13h à16h) est une / présentation de Galina. Venez les visiter à côté du Jardin de bière Cosaque.

The Laurie & Olga Show live radio broadcast on CJAD 800 (from 1-4pm) is presented by Galina. Come visit them next to the Kozak Beer Garden.

ARTISTES - PERFORMERS

ARTISTES - PERFORMERS

Ensemble de danse ukrainienne Troyanda Dance Ensemble (Montréal)



La troupe de danse ukrainienne Troyanda a été fondée en 1989 par Tanya Harasymovycz et Bohdan Klymchuk. Troyanda est composée de 30 danseurs et compte une douzaine de danses dans son répertoire provenant des régions centrale et ouest de l'Ukraine.

A well known and respected dance ensemble in Montreal, the Troyanda Ukrainian Dance Ensemble was founded in 1989 by Tanya Harasymovycz and Bohdan Klymchuk. The ensemble consists of 20 dancers and their repertoire is composed of 12 dances which focus mainly on the central and western regions of Ukraine.

Olia Zelman, chant classique / classical vocalist (Montréal)



Olia Zelman est une jeune sensation musicale dans la communauté ukrainienne qui surprend avec sa voix soprano incroyable. Olga, qui étudie les techniques vocales et le piano, est régulièrement invitée à deévénements et concerts ukrainiens. Sa brève apparition lors du spectacle de Luba au Festival Ukranien de Montréal en 2002 a non seulement ému les spectateurs, mais aussi Luba elle-même, qui l'a invitée sur scène. Nous l'accueillons pour une troisième année au Festival.

Olia Zelman is a young singing sensation in the Montreal Ukrainian community who surprises the audience with her incredible soprano voice. Olia, who studies piano and voice technique, is regularly invited to Ukrainian functions and concerts. Her brief appearance during Luba's concert at the 2002 Montreal Ukrainian Festival moved not only the audience, but also Luba, who invited her onstage. This is her third year at the festival.

Dzvinochok, Danse de bal / Ballroom dancing (Montréal)



Troupe junior de danse de bal sous la direction artistique de Zoya Taftay. C'est leur deuxième spectacle dans le carde du Festival jkrainien de Montréal.

Junior ballroom dancers under the artistic directorship of Zoya Taftay. They appeared the first time at the Montreal Ukrainian Festival in 2003.

Ensemble de danse ukrainienne Marunczak Ukrainian Dance Ensemble (Montréal)



L'ensemble de danse ukrainienne Marunchak nous a enjoué depuis sa création en 1945 par le choréographe Peter Marunchak Sr. Ils ont fait plusieurs spectacles à travers le Canada, les Etats-Unis et l'Europe, ayant comme but de partager la culture et les traditions ukrainiennes lors de spectacles à des festivals, à des musées, ou lors d'événements nationaux, provinciaux et municipaux. L'ensemble de danse Marunchak a incorporé une touche moderne dans la danse traditionnelle ukrainienne, colorée et classique.

The Marunczak Ukrainian Dance Ensemble has been entertaining since it's founding in 1945 by choreographer Peter Marunczak Sr. They have performed across Canada, the United States and Europe, with the primary focus being to share Ukrainian culture at various public festivals, museums, national, provincial and municipal venues where Ukrainian traditions may be enjoyed by all. The Marunczak Ukrainian Dance Ensemble is unique in that they have incorporated a modern touch into the colourful and classical, but traditional dances.

Marina Krejcar-Chernikhovska, singer (Montreal)



Marina Krejcar-Chernikhovska will be performing at the Festival with Jan Krejcar and Jurij Slovak, violinist. Their music group presents folk music in modern arrangements. Marina was born in Chinadievo, Ukraine. From the age of three she performed with her family folk group, presenting Ukrainian songs and folk traditions at concerts and festivals in Romania, Czechoslovakia, Hungary, Poland, Yugoslavia, and across Ukraine. She studied voice and choir directing at the music school in Uzhgorod, Ukraine, and voice in the conservatory in Ceske Budejovice, Czech Republic. Together with her husband, Jan Krejcar, they performed in Germany, London, Israel and the Czech Republic. Marina immigrated to Canada in 2003 and is now living in Montreal and continuing with voice studies at McGill University. Her repertoire ranges from classical music to folk music to modern styles.

Dniprovi Chvyli Bandura Ensemble (Toronto)



The Bandura Ensemble known as Dniprovi Chvyli has been progressing with great enthusiasm. Mrs. Plotnyk currently teaches about 35 children between the ages of 6 and 18. In recent past, Dniprovi Chvyli Bandura Ensemble performed at the Camp Veselka, Ukrainian Cultural Center, at the annual Music Festival of Ukrainian Composition, Barrie Ukrainian Festival, Mississauga New Year's Concert, Welland Ukrainian Festival, Ivana Kupalo at UNO Camp and at St. Nicholas Ukrainian Catholic Church. In the future, this ensemble is planning to perform at many other festivals in Canada and Internationally in the USA and Ukraine.

ARTISTES - PERFORMERS

ARTISTES - PERFORMERS

Baturyn Concert Marching Band (Toronto)



The Baturyn Concert Marching Band, established in Toronto in the 1966, consists of non-professional musicians whose ages range between 10 and 80. The members voluntarily give up their time on a weekly basis and learn how to entertain their audiences, but most importantly learn how to become ambassadors and represent Canada at the venues they participate in. Baturyn is affiliated with the Ukrainian Youth Association, a worldwide charitable youth organization. Baturyn has not only served and entertained the Ukrainian community in Toronto and throughout Canada, but also the United States, Europe and in its native Ukraine. Baturyn believes it is important to participate in events sponsored by other ethnic groups and other non-profit organizations

Orchestre Trembita Orchestra & Marching Band (Montréal)



Une trembita est un instrument de musique ukrainien provenant de la région montagneuse des Carpates. Trembita, maintenant dirigé par Moeen Hosain, a été formé en 1968 par Rostyslav Kulish pour promouvoir la culture ukrainienne, donner aux jeunes ukrainiens un sentiment de succès et d'enrichir la qualité des événements communautaires en ajoutant de la musique et de l'entrain. L'orchestre donne régulièrement des spectacles à Montréal et ses environs. Au cours des années, ils ont joué en France, Allemagne, Italie et en Ukraine.

A Trembita is a traditional Ukrainian musical instrument from the Carpathian mountain region. Trembita, now led by Moeen Hosain, was formed in 1968 by Rostyslav Kulish to promote Ukrainian culture, to give the youth a sense of group accomplishment, and to improve the quality of Ukrainian community events by providing music and energy. Trembita regularly performs at Ukrainian and non-Ukrainian events in the Montreal area and nearby cities. Over the years, they have also toured and performed in France, Germany, Italy and Ukraine.

Congratulations to
the St. Volodymyr Cultural Society of Montreal
and all the volunteers on staging
the 5th Annual Montreal Ukrainian Festival

Investuke Investment Club

Adrian Chomenko
John Hladky
Nick Hladky
Gene Osidacz
Michale Samotis
Dr. Jean Tchervenkov

Compliments of
Maurice & Natalie Mack

Proud to Support
Montreal's Ukrainian Festival
Ukrainian Culture, Tradition
and Initiatives...

WESTMOUNT SQUARE SURGICAL CENTER

A completely new clinic
providing excellence
in the prevention,
diagnosis and treatment
of gastrointestinal diseases

- Colonoscopy
- Gastroscopy
- Oncology
- Hepatitis C & B Screening
- Tropical Diseases

1 Westmount Square, Suite C200 · Tel: (514) 904-0666
Westmount, Quebec H3Z 2P9 Fax: (514) 904-0668

Myroslaw Racki

Notaire et conseiller juridique
Notary & Title Attorney

3295, Beaubien Est
bureau 218
Montréal (Quebec) H1X 1G4

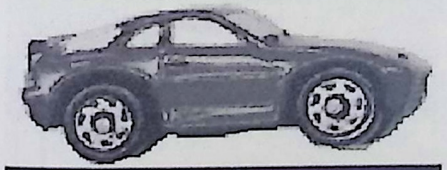
(514) 722-4277 / Fax: (514) 722-7997

SERVICE GÉNÉRAL BEAUNET

SERVICE D'ENTRETIEN PROFESSIONNEL
Commercial & Industriel
PROFESSIONAL CLEANING SERVICE
Commercial & Industrial

Irene Tucka
Mike Chammet
4394 René Goupil
Montréal, Qc
H1R 1H8
Tél.: 514.729.7944
www.beaunet.ca
beaunet@qc.albn.com

Carlos Abel



2512 St-Patrick
Montréal, Qc
H3K 1B7
Tél.: (514) 932-3494

KIS Kocisko Info-Solutions Inc.

Danny Kocisko
Président

562 Fouquet
Laval, Québec H7X 3J5

Cell.:(514) 947-6772
Tél.:(450) 969-5558
(877) 969-5558
Fax:(450) 969-9971

danny@kocisko.com

ACCPAC

J.A. GUILBAULT INC.

COMPLEXE FUNÉRAIRE
ПОХОРОННЕ ЗАВЕДЕННЯ
FUNERAL HOME

"A FAMILY TRADITION SINCE 1927"

5359, BOUL., ST-MICHEL, MONTRÉAL
(angle / below MASSON)

ANGELO GUILBAULT
PRÉSIDENT / PRESIDENT
MARIO GUILBAULT
VICE PRÉSIDENT / VICE PRESIDENT

7JOURS 24 HEURES - 7 DAYS 24 HOURS
Tél., 514-721-4925
Sans frais / Toll Free 1-888-721-4925

*

RE/MAX

RE/MAX® Royal (Jordan) Inc.

Courtier immobilier agréé
Franchisé indépendant et autonome



Lea Rainforth
Agent immobilier affilié
Affiliated Real estate agent

514 **694-6900**

"Serving the West Island"

Tél.: (514) 694-6914 ext. 371
Fax: (514) 694-8176
Rés.: (514) 697-9179
E-mail: lea@royaljordan.com
101, Amherst Beaconsfield, Qc. H9W 5Y7

GREETINGS
from
PIERRE DESJARDINS

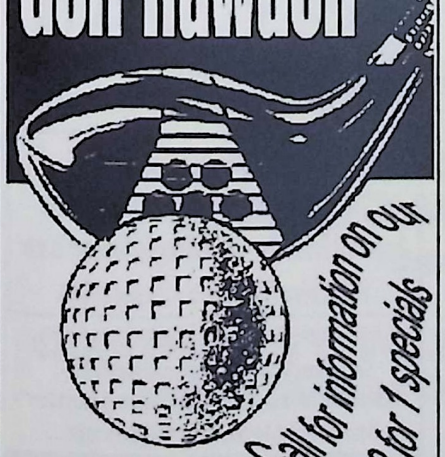
"Manufacturing distinctive personalized monuments for the Ukrainian Community for 60 years!"

We also offer

- -Monument engraving
- -Porcelain pictures
- -Votive candles (lamps)
- -Monument restoration
- -Monument cleaning
- -Memorial markers
- -Fiberglass statues
- -Application of pure 23-carat gold into engraving or designs on monuments, with guaranteed quality work.

(514) 352-9095

Golf Rawdon



Call for information on our 2 for 1 specials

3999 Lakeshore Drive
Rawdon Quebec
J0K 1F0

Tel.: 450-834-2320

CARTE VIP - VIP CARD - CARTE VIP - VIP CARD - CARTE VIP

A&W

A&W, 5060 rue Jean-Talon Est, Montréal

Commencez la journée par un vrai petit-déjeuner 7 jours par semaine !

10% de rabais* du menu à la carte + un café gratuit
Off* on the menu items + free coffee

Offre valide seulement au Restaurant A&W situé au
Offer valid exclusively at A&W Restaurant located at
A&W 5060 rue Jean-Talon Est, Montréal





Service au Volant !
Drive-Thru !

*ne peut être combiné à aucune autres promotions - sur présentation de cette carte
*cannot be combined with other promotions - upon presentation of this card

Roy Fennampede

Diane Groulx
Courtier d'Assurance Agréé

500 Boul. Henri-Bourassa
Bureau 311
Montréal, Qc
Canada
H3L 1P4

Tél.: 514 748-2175 (222)
Tél.: 514 748-7867
Fax: 514 748-7868
Sans frais: 1 800 661-1550
dgroulx@royfennampede.com

L'EXPERT PM IMMOBILIER enr.
Courtier immobilier agréé

Irena Khomanchuk
Agent immobilier affillé
Affiliated Real Estate Agent

Tél.: (514) 626-1290
Cell: (514) 795-7713

1453 Beaubien Est, Suite 208,
Montréal, Québec H2G 3C6
Tél.: (514) 274-7575, Téléc.: (514) 274-7576

ESPOSITO

LES ALIMENTS ESPOSITO LTÉE.

ESPOSITO
340 MARCEL-LAURIN
ST-LAURENT, H4M 2L1
514-744-4942

ESPOSITO
5737 SHERBROOKE OUEST
MONTRÉAL, H4A 1W9
514-483-1436

ESPOSITO
7030 ST-MICHEL
MONTRÉAL, H2A 2Z4
514-722-1069

SLOVENIA

Boucherie - Charcuterie

SLOVENIA
"Le spécialiste de la chourcroute"
"The Sauerkraut Specialist"

Épicerie fine ~ Viande fumée
Viande fraiche de 1er choix ~ Coupe française
Imported Products ~ Specializing in Smoked Meats
First Choice Fresh Meats ~ European Cuts

Comptoir de sandwich variés
Smoked meat, Saucisses etc...
Sandwiches served at the counter
Smoked Meat, Saussages etc...

3653, boul. St-Laurent, Montréal
Tél.: 842-3558
Fax: 842-3629

Ukrainian Canadian Congress
Ukraine 1000 Montreal

VOLUNTEER

BE PART OF MONTREAL'S UKRAINIAN FESTIVAL 2005

CONTACT ST. VOLODYMYR SOCIETY
www.ukefestmontreal.org

DUNKIN' DONUTS

3202 rue Beaubien est
Montréal, Qc H1Y 1H7

(514) 727-0839

TRETIAK, HOLOWKA S.E.N.C.
COMPTABLES AGRÉÉS - CHARTERED ACCOUNTANTS

William H.J.Tretiak, CA
Helen Holowka, CA. CPA

1010, rue Sherbrooke Ouest
Suite 400
Montréal Qc. H3A 2R7

Tél.: 514-954-0740
Fax :514-954-0743

bill.tretiak@tretiakholowka.com
helen.holowka@tretiakholowka.com

Спілка Української Молоді у Монтреалі
Осередок ім. ген. Грицая-Перебийноса
Association de la Jeunesse Ukrainienne à Montréal



Вітає

Культурно-освітнє товариство ім. Св. Володимира та усіх добровольців за успішну організацію ***Українського фестивалю в Монтреалі*** *та бажає подальших успіхів!*

Félicitations

à la Société culturelle St-Volodymyr de Montréal et à tous les bénévoles pour l'organisation du ***Festival Ukrainien de Montréal!***

"Best wishes and good luck on this year's Festival !"

from
Dr. Roman & Bernice Gut

AON

Aon Parizeau Inc.
Insurance Brokers
Risk Consultants

Joseph Kocisko, C.I.B.
Vice-President

1801 McGill College Avenue, Suite 600
Montréal (Québec) H3A 3P3
tel.: (514) 840-7741 - 1-800-282-5693
fax: (514) 350-7657
e-mail joseph_kocisko@ars.aon.ca

Congratulations to the
St-Volodymyr Cultural Society of Montreal & all the volunteers
for their tireless dedication in preparing this year's Montreal Ukrainian Festival

UPB Investment Club

Joyeux Festival à tous !

PHILLIPS, FRIEDMAN, KOTLER
AVOCATS - BARRISTERS & SOLICITORS

Me Tetiana Gerych

SUITE 900 - PLACE DU CANADA
MONTÉAL, QUÉBEC, CANADA
H3B 2P8

TÉL.: (514) 878-3371 EXT. 247

FAX: (514) 878-4676
(514) 878-3691

EMAIL: tgerych@pfklaw.com

Faxinating Solutions
Is proud to be associated
with the Montreal
Ukrainian Festival

Faxinating

Faxinating Solutions for your EDI,
Data Capture and E-Commerce Efforts

About Us

Contact: Steve Hatajlo

Faxinating Solutions Inc.
185 Dorval Avenue Suite 204
Dorval, Quebec
H9S 5J9

Tel: 514-420-0288
Fax: 514-420-0506

Best Wishes for Success!



Dr. G. Harasymowycz
Dentist

Specialist in:
Implanats, Crowns,
Bridges & Dentures

1396 St. Catherine St. West, #316
Montréal, Qc H3G 1P9
Telephone: (514) 842-8297

Dr.Eugene N. Hladky md

Hospital
Centre Hospitalier Fleury
2180 rue Fleury est
Montréal, Qc H2B 1K9

Office:
7050 rue Jean Talon est, bureau 22
Ville D'Anjou Qc H1M 3M1
Tel.: (514) 352-1122

ТАТІВ ПЕРЕКАЗ *це щось цінніше за гроші*





Western Union знає, що ви переказуєте щось цінніше за гроші. Тому з нами цей процес є дуже надійним і зручним.

- Понад 20000 відділень у Східній Європі і понад 7000 філій в Україні включно з:

- Банківський рахунок не вимагається.
- Виплати гарантировані*.

Телефонуйте до Western Union, компанії, яка знає ваші потреби.

* Western Union гарантує отримання грошового переказу адресатом або повернення коштів. Детальніші пояснення на "Бланку відправника".

З'єднуючи людей, відкриваємо можливості℠

WESTERN UNION®

МИ ГОВОРИМО УКРАЇНСЬКОЮ
1-800-799-6882
www.westernunion.com

ВИШЛІТЬ ГРОШІ СЬОГОДНІ ЧЕРЕЗ УКРАЇНСЬКОМОВНІ ВІДДІЛИ:

Ukrainian Credit Union
2397 Bloor St. West
Toronto ON M6S 1P6
(416) 762-6961

Ukrainian Credit Union
225 The East Mall
Etobicoke ON M9B 6J1
(416) 233-1254

Ukrainian Credit Union
5799 Yonge St. 6th Floor
North York ON M2M 3V3
(416) 225-0032

Ukrainian Credit Union
38 Lviv Blvd.
Oshawa ON L1H 3C3
(905) 571-4777

Ukrainian Credit Union
3635 Cawthra Rd.
Mississauga ON L5A 2Y5
(905) 272-0468

Ukrainian Credit Union
135 Larose Ave.
Weston ON M9P 1A6
(416) 246-1651

Ukrainian Credit Union
247 Adelaide St. South
London ON N5Z 3K7
(519) 649-1671

Ukrainian Credit Union
1093 Ottawa St.
Windsor ON N8X 2E3
(519) 256-2955

Ukrainian Credit Union
303 E. Victoria Ave.
Thunder Bay ON P7C 1A4
(807) 622-9796

Ukrainian Credit Union
624 Kathleen St.
Sudbury ON P3C 2N5
(705) 674-1055

Astro Travel
2204 Bloor St. West
Toronto ON M6S 1N4
(416) 766-1117

Christopher's Deli and Catering
2416 Lakeshore Blvd. W.
Etobicoke ON M8V 1C4
(416) 253-0585

Centaur Group
4915 Bathurst St. Suite 204
North York ON M2R 1X9
(416) 226-2921

Life Dream Travel & Tours
333 Wilson Ave. W. Suite 101
North York ON M3H 1T2
(416) 630-4546

Orbit
10219 - 97 Street
Edmonton AB T5J 0L5
(780) 422-5693

Також доступні в найближчих A&P Dominion Loblaw SAFEWAY

© 2004 WESTERN UNION HOLDINGS, INC. ВСІ ПРАВА ЗАСТЕРЕЖЕНІ.
Всі торгові знаки, емблеми і торгові назви в цьому матеріалі є власністю господаря.

Amusez-vous aujourd'hui !
Enjoy the day!



Fleurs Etc...
Fleurs pour toutes occasions!
Floral arrangements for all occasions!

5185 Bélanger
Mtl., Qc., H1T 1E1
Tél.: 514-725-0444
Toll free: 1-866-550-0444
fleursetc@bellnet.ca

MerryAnne Kowalchuk & Jeff

CREATIVE DESIGNS
BY
YBA
GRAFIX
REFLECTING TODAY'S CONCEPTS
514-770-9553 - CANADALEX@SYMPATICO.CA

Le monde à votre portée via Vienne.
Correspondances vers 5 villes en Ukraine
Via Vienna to the whole world.
Conncetions to 5 cities in Ukraine



A STAR ALLIANCE MEMBER

Que vous voyagiez pour affaires ou pour le plaisir, Austrian Airlines vous conduit vers la destination de votre choix. En passant par l'Aéroport International de Vienne, profitez de correspondances rapides et efficaces vers Dnepropetrovsk, Kiev, Kharkov, Lviv et Odessa.
Pour information et réservations : www.austrianairlines.ca , 514-842-2500 ou votre agence de voyages.

No matter if you are on a business or leisure trip, Austrian Airlines takes you to the hotspots of the world. Travel via Vienna - Europe's fastest transfer airport - to benefit from convenient and fast connections to destinations such as Dnepropetrovsk, Kiev, Kharkov, Lviv and Odessa.
More information and booking at : www.austrianairlines.ca , 514-842-2500 or your travel agency.

A partir de / From
$ 1030 *
Montréal:
- Dnepropetrovsk
- Kiev
- Kharkov
- Lviv

A partir de / From
$ 1050 *
Montréal:
- Odessa

Austrian

* Applicable pour un voyage entre le 13 septembre et le 10 octobre 2004. Les tarifs sont sujets à être modifiés et à cetaines restrictions. Taxes non incluses.
* Valid for travel from September 13 to October 10, 2004. Fare is subject to change and certain restictions. Taxes not included.

Your Greater Montreal-area Associate Dealers are proud to be sponsors in 2004.

CANADIAN TIRE



DR. GERALD KONANEC D.D.S.
DR. TARAS KONANEC D.D.S.

GENERAL DENTISTS - ДЕНТИСТИ

- Tooth Whitening
- Esthetic Dentistry
- Implant Dentistry

Бажаємо Вам успішного святкування !

801 Sherbrooke St. East, Suite 310
OPEN DAYS & EVENINGS BY APPOINTMENT

APPOINTMENTS & EMERGENCIES (514) 523.8472

Sherbrooke

DUNDEE
PRIVATE INVESTORS INC.
A DUNDEE WEALTH MANAGEMENT COMPANY

Adrian Chomenko

5773 Ferrier Suite 210
Mount Royal QC H4P 1N3

Office: (514) 345-1552
Cell: (514) 823-8637
Fax: (514) 345-1667

E-mail: adrian@chomenko.ca

Bon Festival

Pryszlak Tran

NOTAIRES ET CONSEILLIERS JURIDIQUES
NOTARIES & TITLE ATTONRNEYS

Me IGOR PRYSZLAK LL.B D.D.N

10 Notre-Dame E. suite 500
Montréal, Québec
H2Y 1B7

Tél.: (514) 861-9491
FAX: (514) 861-8168

kctran@notarius.net

MEEST-MONTREAL
IMPORT - EXPORT
"Specializing in Eastern Europe"

G. Wasyl Grosko
Representative

3242 Beaubien East
Montreal, Quebec
H1Y 1H7

Tel: (514) 593-4715
Fax: (514) 593-5963

Children's ZONE des Enfants

and Baby Rest Stop
et Halte-bébé



PHARMAPRIX
2625, boul. Rosemont

WILTON



FENÊTRES PANORAMA WINDOWS

Fabricant de fenêtres d'aluminium et de PVC
Manufacturer of aluminum and PVC windows

Les Produits d'Aluminium Wilton Ltée.
Wilton Aluminum Products Ltd.
6200, rue Marivaux, St-Léonard (Québec) H1P 3K3
Téléphone: (514) 326-2502 • Télécopieur: (514) 326-2420
www.wiltonpanorama.com

DUNDEE
PRIVATE INVESTORS INC.
A DUNDEE WEALTH MANAGEMENT COMPANY

Michael Samotis, C.A.

Mutual Funds Representative &
Financial Security Advisor

8000 Decarie Blvd., Suite 450
Montreal, Quebec H4P 2S4

Tel.: (514) 737-9252, ext. 219
Fax: (514) 737-2342

E-mail: msamotis@dundeewealth.com

Amusez-vous aujourd'hui!
Enjoy the day!

Simplifiez-vous l'épicerie.
Groceries made easy.

provigo
3185, rue Beaubien est
MONTRÉAL

ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC



C'est avec joie et fierté que je m'associe à chaque année au Festival Ukrainien de Montréal.

Le Festival Ukrainien de Montréal repose sur le dévouement de dizaines de bénévoles. En mon nom personnel et au nom de tous les citoyens et citoyennes de Rosemont, je tiens à remercier ceux et celles qui rendent ce Festival possible et qui nous font découvrir une culture riche de traditions.

Le Québec d'aujourd'hui est ouvert sur le monde et la communauté Ukrainienne est une composante importante de notre quartier. J'invite tous les Rosemontois(e)s à prendre part à ces festivités.

Сердечно вітаю вас!

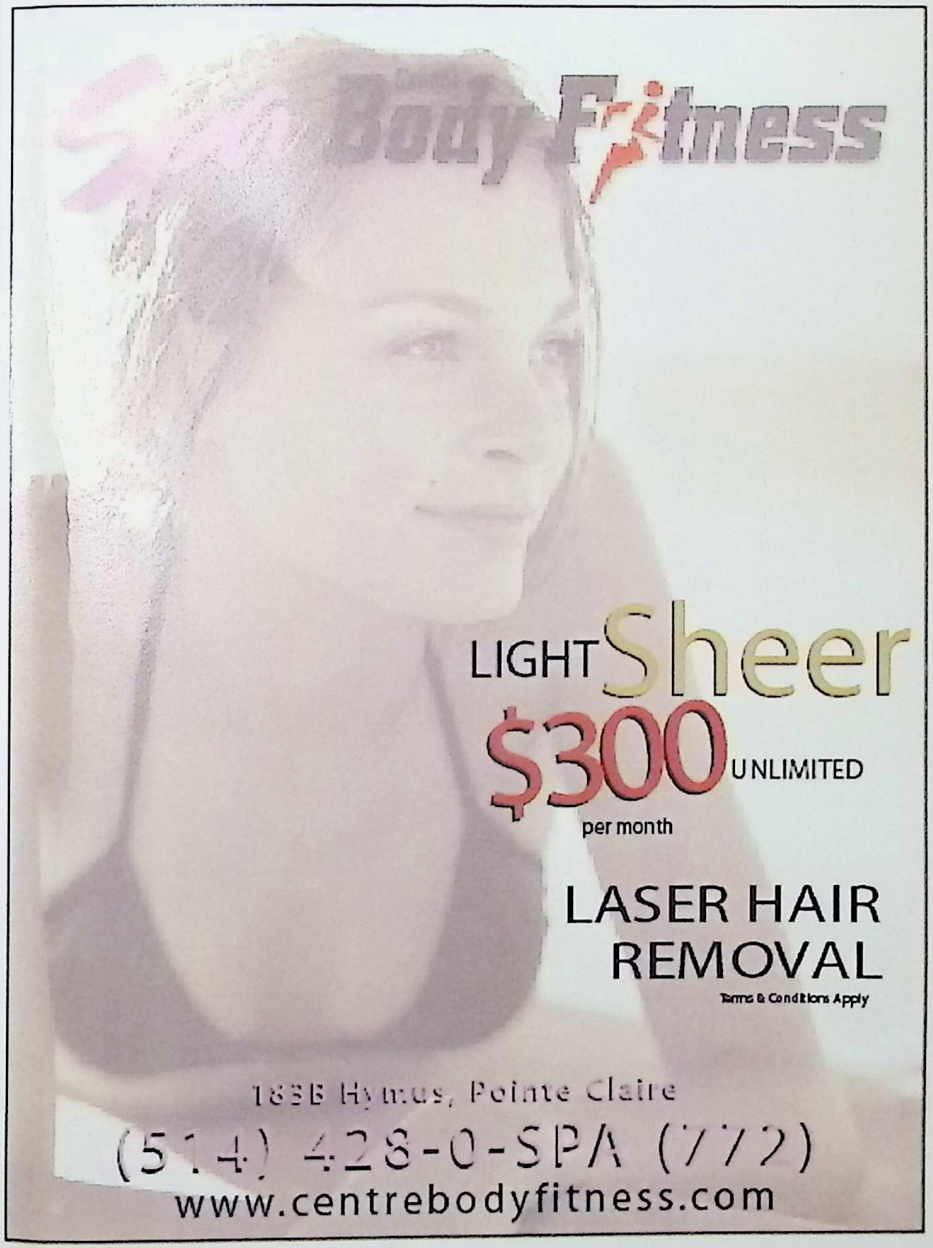
La députée de Rosemont,

Rita Dionne-Marsolais

Aidez-nous à grandir...
...joignez-vous à notre équipe !!!
Help us grow...
...Join the Team !!!



INFO: (514) 349-3742 WWW.UKEFESTMONTREAL.ORG



Centre Body Fitness

Présentateurs Officiels
Official Presenters

Desjardins
Caisses populaires
de Montréal

Desjardins
Caisse populaire ukrainienne de Montréal
Українська Народня Каса у Монтреалі

CAISSE D'ÉCONOMIE DESJARDINS UKRAINIENNE
UKRAINIAN DESJARDINS CREDIT UNION
УКРАЇНСЬКА КРЕДИТОВА СПІЛКА ДЕЖАРДЕН

Galina
THE TASTE YOU WILL REMEMBER ...
LE GOÛT DONT ON SE SOUVIENDRA ...
НЕЗАБУТНІЙ СМАК ...

Commanditaires principaux
Main Sponsors

MONTREAL'S 12 WATCH
CTV

Transcontinental

provigo

BELLE GUEULE

Austrian

Centre Body Fitness

TEMERTY FAMILY

PHARMAPRIX
2625, boul. Rosemont

TRANSPORT ANT-PASS LTÉE.

Commanditaires associés
Associate Sponsors

CANADIAN TIRE

Rosemont
La Petite-Patrie
Montréal

CJAD

... et un gros merci aux nombreux bénévoles et organismes aujourd'hui !

... and a special thanks today to all volunteers and organizations!